



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2015

Nº de proyecto: 9

Título del proyecto:

Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: repositorio de actividades docentes de subtitulado para sordos (SDH) y audio descripción para ciegos (AD)

Nombre del responsable del proyecto:

Juan Pedro Rica Peromingo

juanpe@filol.ucm.es

Centro:

Facultad de Filología

Departamento:

Filología Inglesa I

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En esta edición del PIMCD se establecieron unos objetivos generales del proyecto y unos más particulares. Estos objetivos se señalan en este primer apartado tal y como se propusieron en la solicitud del PIMCD 9.

Entre los objetivos generales propuestos se encuentran los siguientes:

1. Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace varios años, grupo al que se han ido añadiendo nuevos investigadores.
2. La incorporación, al grupo, de profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades con el fin de lograr mayor difusión de nuestros resultados.
3. Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible, posteriormente, a otros contextos educativos universitarios.

Junto con estos objetivos más generales y a largo plazo que el equipo de investigación se ha marcado, los objetivos específicos se detallan a continuación:

1. El objetivo principal del equipo investigador que aquí se presenta es el de continuar con la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se tomará como base la lengua inglesa. Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentará poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados.

Como el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59 y PIMCD 30), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (CSIM de la UCM, URJC, UCJC y la UNED) las actividades ya confeccionadas durante 2013-2014, se podrán confeccionar nuevas actividades basadas en los nuevos contextos educativos de aplicación y con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones sobre accesibilidad lingüísticas más relevantes en el mundo de la TAV.

Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se podrán *testar* con la incorporación en esta ocasión de especialistas en lengua de signos española (LSE) y audio descripción. Se podrá contar con receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).

2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas y tecnologías que el equipo de investigación confeccionará: la ONCE, el CESyA, el NLSE o el departamento de SDH y AD de RTVE.

Asimismo, se mantendrá una línea abierta con la ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se podrá colaborar en todo momento con MINCASOR Deaf Film Company, asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos y cuya

Directora (M.^a José Carmona) se incorpora en esta ocasión al proyecto de innovación que aquí se presenta.

3. El objetivo final de todo este proyecto es poder crear un repositorio completo de materiales de subtítulo para sordos y audio descripción para ciegos –que se añaden a los ya existentes- con el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Traducción e Interpretación del CES Felipe II de Aranjuez (URJC) y de la UCM, de la UAB, de la UNED y de la UCJC, sino también a los estudios de lingüística inglesa.

Está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentación en congresos nacionales e internacionales, publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes y que éstos sean conscientes de los aspectos fundamentales que deben tratarse en el caso de la traducción de materiales audiovisuales.

Toda esta planificación la realiza el equipo de investigación del PIMCD que a continuación se señala (véase apartado 4 de esta memoria):

1. Juan Pedro Rica Peromingo (Investigador principal y responsable del proyecto), Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense de Madrid (UCM)
2. Juan Carlos Alcalá Velasco, Traducción e Interpretación, CES Felipe II de Aranjuez (Universidad Rey Juan Carlos, URJC)
3. Arsenio Andrades Moreno, Traducción e Interpretación, CES Felipe II de Aranjuez (URJC)
4. Ángela Sáenz Herrero, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad Camilo José Cela (UCJC) y Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
5. José Javier Ávila Cabrera, Departamento de Lenguas Modernas, UNED
6. Pilar Orero Clavero, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)
7. Blanca Puchol Vázquez, Departamento de Filología Inglesa II, UCM
8. Alejandro Rodríguez de Jesús, estudiante, UCM
9. Ana Laura Rodríguez Redondo, Departamento de Filología Inglesa I (UCM)
10. Sarah Díaz Wengelin, Coordinadora LSE, Centro Superior de Idiomas Modernos (CSIM), UCM
11. M.^a José Carmona Alcalá, profesora de LSE, CSIM (UCM)
12. M.^a Carmen González Sánchez, profesora de LSE, CSIM (UCM)
13. Gloria Fernández Lijo, profesora de LSE, CSIM (UCM)

2. Objetivos alcanzados en el proyecto

Entre los objetivos generales que se plantearon para esta edición del PIMCD se encuentran los siguientes:

1. Con respecto al primer objetivo general, el nuevo equipo ha trabajado en todo momento compartiendo la experiencia de los miembros veteranos en el proyecto con los nuevos investigadores (profesores y estudiantes). Se ha conseguido incentivar la innovación en la enseñanza de la TAV y, en concreto, de la accesibilidad lingüística con la ayuda de los avances tecnológicos tan necesarios en un campo como este.
2. Se ha contado con personal docente de la UCM, del CSIM de la UCM, del CES Felipe II de Aranjuez, de la UNED y de la UAB. Se han incorporado, por tanto, nuevos investigadores (profesores y estudiantes) de nuevos contextos educativos universitarios para extender el ámbito de aplicación de la investigación realizada.
3. Con el fin de potenciar los recursos de las universidades implicadas se ha seguido potenciando el portal educativo que se comenzó a confeccionar en PIMCD anteriores y que se hará disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible, posteriormente, a otros contextos educativos universitarios. La página web (<https://avlearningarchive.wordpress.com/>) con las actividades (anteriores y más recientes) y los resultados preliminares de esta investigación se pondrán a disposición de la comunidad universitaria a lo largo del año 2016 (véase Anexo I).

Entre los objetivos específicos propuestos:

1. El objetivo principal del equipo investigador fue el de continuar con la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa en todo momento. Se crearon subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV estrechamente relacionadas con la accesibilidad lingüística. Como el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59 y PIMCD 30), se han puesto en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (CSIM de la UCM, URJC, UCJC y la UNED) las actividades ya elaboradas durante 2013-2014 y se han ido confeccionando e incorporando al repositorio de actividades nuevas actividades basadas en los nuevos contextos educativos de aplicación y con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones sobre accesibilidad lingüísticas más relevantes en el mundo de la TAV. Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han *testado* con la incorporación en esta ocasión de especialistas en lengua de signos española (LSE) y audio descripción. Se ha contado con receptores sordos (a través del CSIM de la UCM) y ciegos (a través de la UCM, de la UAB y la UNED).
2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas y tecnologías que el equipo de investigación ha confeccionado. El equipo de investigación ha comenzado a entablar conversaciones con la ONCE, el CESyA, el NLSE o el departamento de SDH y AD de RTVE.

Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con la ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas. Se ha colaborado también en todo momento con MINCASOR Deaf Film Company, asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos y cuya Directora (M.^a José Carmona) se ha incorporado en esta ocasión al proyecto de innovación.

3. El objetivo final de todo este proyecto es poder crear un repositorio completo (en la página web del proyecto: <https://avlearningarchive.wordpress.com/>) de materiales de subtítulo para sordos y audio descripción para ciegos –que se añaden a los ya existentes– con el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Traducción e Interpretación del CES Felipe II de Aranjuez (URJC) y de la UCM, de la UAB, de la UNED y de la UCJC, sino también a los estudios de lingüística inglesa. Una vez que tengamos los resultados completos de la evaluación de las actividades, está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentación en congresos nacionales e internacionales, publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes y que éstos sean conscientes de los aspectos fundamentales que deben tratarse en el caso de la traducción de materiales audiovisuales. De momento, y con los resultados preliminares que ya hemos obtenido (véase Apartado 5 a continuación y Anexos II y III, al final del documento), el equipo de investigación ha concretado varios contextos académicos donde presentar estos resultados.

3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador lo componen Juan Pedro Rica, profesor del área de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual (UAB), Juan Carlos Alcalá y Arsenio Andrades, profesores de traducción e interpretación (Traducción e Interpretación de Aranjuez, URJC), José Javier Ávila, profesor del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas (UNED) y Ángela Sáenz, profesora de la Facultad de Ciencias de la Comunicación (UCJC). Al equipo original se incorporan Pilar Orero, profesora del Máster en Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Filología Inglesa I (UCM) y las profesoras de LSE del CSIM (UCM) Sarah Díaz, Gloria Fernández, M^a. del Carmen González y M.^a José Carmona. Contamos, también, con la colaboración de dos estudiantes de la UCM: Alejandro Rodríguez (estudiante de 4.º curso de Estudios Ingleses de la UCM y ya graduado) y Blanca Puchol (estudiante de doctorado en el programa de Filología Inglesa de la UCM).

El grupo se ha subdividido en dos secciones principales, dependiendo de los estudios de aplicación de los materiales: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Traducción e Interpretación), Subgrupo 2 (Grado y Postgrado en lengua y lingüística inglesa). Una tercera sección la han compuesto las profesoras y receptores sordos y ciegos y los estudiantes de grado y doctorado que forman parte de este equipo de investigación. Se ha trabajado de una manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión en todo momento del director coordinador del equipo de investigación, con el que han mantenido reuniones periódicas para la puesta en común del trabajo que se esté realizando. Los dos primeros subgrupos de trabajo han desarrollado su labor en el aula en el segundo cuatrimestre del curso 2014-2015 y en el primero de 2015-2016 con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se ha encargado de analizar y comentar –desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en la lengua de signos española y en audio descripción– el trabajo realizado por los estudiantes y así verificar si la producción audiovisual realizada es apropiada o no, o si es entendida por un receptor sordo o ciego correctamente (véase apartado 5 de esta memoria a continuación).

La intención fue que para finales del primer cuatrimestre del curso académico 2014-2015 se pudiera disponer de un nutrido banco de actividades de subtítulo para sordos y audio descripción para ciegos que se puedan ir *testando* con los receptores sordos y ciegos. Se ha cumplido ampliamente con la inclusión de nuevas actividades (unidas a las ya existentes) en el repositorio del PIMCD 9 (véase Anexo I). Durante el primer cuatrimestre del curso académico 2015-2016 se han seguido recopilando actividades y analizándolas con los receptores. Las actividades se han creado y se han estado trabajando en las clases en módulos y asignaturas de TAV dentro del Grado en Traducción e Interpretación, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV), del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación y en los Grados y Postgrados de la UNED en traducción e interpretación y en lengua y lingüística inglesa.

Asimismo, gracias a los contactos realizados con la ATRAE, con MINCASOR, con la ONCE y con RTVE se ha podido mantener una colaboración continuada con profesionales del mundo de la TAV en un contexto nacional a los que hemos presentado los resultados preliminares de nuestro estudio. Estamos convencidos de que dicha colaboración facilitará la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigido el estudio llevado a cabo por este equipo de investigación.

4. Recursos humanos

El grupo de investigación lo componen profesores e investigadores en el ámbito de la traducción y de la lingüística. Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Juan Carlos Alcalá y Arsenio Andrades) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (subtitulado y audio descripción) dentro del Grado en Traducción e Interpretación (Tel). El investigador principal, aparte de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones positivas), imparte clases dentro del Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Estos tres miembros han participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59 y 30 y han participado en varios festivales, congresos, talleres, cursos, etc. sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. También han ampliado su formación y docencia en TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales en TAV y la publicación de varios artículos sobre el tema principal de este proyecto de investigación. Participan, en la medida de lo posible, en la TAV como trabajadores autónomos. Tanto Juan Carlos Alcalá ("La traducción audiovisual de documentales: subtitulación y voces solapadas en la Unidad de Programas Documentales de Arte France") como Ángela Sáenz ("La adaptación de los mockumentaries: multimodalidades en el ámbito de la TAV") están trabajando en la actualidad en la redacción de sus tesis doctorales en el ámbito de la TAV. Arsenio Andrades es profesor de Tel del CES Felipe II y de las asignaturas de subtitulación en el Grado de Tel, además de doctor en Traducción e Interpretación por la UCM.

Ángela Sáenz es profesora en la UCJC (Madrid) donde imparte docencia en varios grados de la universidad sobre recursos y materiales en el aula de lengua extranjera y módulos de TAV dentro de las asignaturas de lengua para Comunicación Audiovisual y Cine. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtitulado, pautado-spotting, subtitulado electrónico en Festivales) para varias empresas y compañías de traducción. Otro de los miembros del equipo, José Javier Ávila, es doctor en TAV por la UNED y profesor en la UNED en el Grado de Estudios Ingleses, Máster de Tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y tratamiento de lenguas, en el Máster en comunicación audiovisual de servicio público en la asignatura de Traducción y accesibilidad audiovisual y en el curso de formación de profesorado La Traducción Audiovisual y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras.

El sexto miembro del equipo, Pilar Orero, es Vicedirectora del CAIAC y Directora del METAV (UAB). Además es especialista en audio descripción para ciegos y en la actualidad es la encargada de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad lingüística.

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Filología Inglesa I (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE. Asimismo, las profesoras de LSE (Sarah Díaz, Gloria Fernández, M^a. del Carmen González y M.^a José Carmona) llevan varios años impartiendo distintos niveles de la LSE en el CSIM de la UCM, han confeccionado materiales propios para la enseñanza y aprendizaje de la LSE y tienen conocimientos extraordinarios sobre el mundo sordo. El equipo lo completan Blanca Puchol (estudiante de doctorado en Filología Inglesa de la UCM) con grandes conocimientos del ámbito sordo y de la LSE, y con cursos en TAV (Curso de subtitulación o Curso de Traducción y corrección, Cálamo&Cran) y el estudiante de último año de Grado en Estudios Ingleses Alejandro Rodríguez (actualmente ya graduado), que han colaborado activamente en la recopilación y organización de los materiales del repositorio y en la tabulación de los datos de las evaluaciones de las actividades de SPS y AD de los estudiantes.

5. Desarrollo de las actividades (Máximo 3 folios)

Las actividades de esta edición del PIMCD se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de confección de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y congresos nacionales e internacionales

Con respecto al primer bloque de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV): subtitulación para oyentes y doblaje, y sobre todo, en esta ocasión, ampliando el número de actividades relacionadas más directamente con la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD) (véase Anexo I más adelante), puesto que es el apartado más específico en el que nos hemos centrado en el PIMCD 9. Como en casos anteriores, se han ido subiendo a la cuenta de Dropbox (cuya ampliación durante un año ha sido financiada en este PIMCD por la UCM), incluyendo la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes que se han ido confeccionando durante este año se están aplicando ya en las clases de TAV de los distintos contextos educativos que forman parte del proyecto de investigación. El procedimiento que hemos seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la actividad, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento con el soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades están a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la cuenta de Dropbox asociada a la página web (<https://avlearningarchive.wordpress.com/>) y en la página web siempre accediendo con una contraseña para su descarga y su aplicación en el aula. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo, el grueso de las actividades se hará disponible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV).

El segundo bloque de actividades ha sido la confección de dos cuestionarios específicos para este PIMCD con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Se han consultado varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades (véase Anexos II y III más adelante). Estos cuestionarios que se han creado en conjunto con todos los miembros del equipo de investigación tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV que intenten mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, mejorar y profundizar en aquellos aspectos que son necesarios incluir en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes.

El tercer bloque de actividades consiste en la recopilación y análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como se ha explicado anteriormente, se ha contactado con varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED y CIM de la UCM) para la obtención de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) para la obtención de resultados. Se han analizado cuatro de las primeras actividades realizadas por los estudiantes: cuatro escenas de cuatro películas distintas (*Up*, *Finding Nemo*, *Agora* y

The King's Speech). En el caso de las actividades de SPS se ha contado con un grupo de trabajo compuesto por:

1. Los cuestionarios realizados por al menos dos receptoras sordas (M^a. del Carmen González y M.^a José Carmona).
2. Los cuestionarios realizados por dos receptoras oyentes, pero profesoras de LSE (Sarah Díaz, Gloria Fernández).
3. Los cuestionarios realizados por dos receptoras oyentes, no profesoras de LSE, pero con un amplio conocimiento del mundo sordo y de LSE (Ana Laura Rodríguez y Blanca Puchol).

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes se pueden ver en el Anexo IV. En principio, el análisis de estos primeros resultados nos presenta unas conclusiones claras: en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes han sido valorados en general de una manera positiva. Por ejemplo, el uso de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas ha sido bastante acertado, la velocidad de los subtítulos la adecuada, la posición de los SPS es la correcta e igualmente en el caso de la información contextual. En segundo lugar, se ha encontrado que la información incluida en los SPS realizados por los estudiantes es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, en el caso de los evaluadores, han valorado negativamente la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS. Esta es una de las recomendaciones de aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados preliminares, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva.

En el caso de las actividades de AD, la obtención de receptores reales ha sido más problemático puesto que aunque se ha contactado con las organizaciones correspondientes nos hemos encontrado con más reticencias del público ciego o con deficiencias visuales para participar en este proyecto. Aun así, hemos conseguido encontrar voluntarios reales que han evaluado las AD de los estudiantes a través de la UNED, de la UCM y de la UAB. Se han analizado tres de las primeras actividades realizadas por los estudiantes: tres escenas de tres películas distintas (*Up*, *Carmina y amén* y *Breakfast at Tiffany's*). Hemos contado con un grupo de trabajo compuesto por:

1. Los cuestionarios realizados por varios receptores ciegos¹.
2. Los cuestionarios realizados por una receptora visual, pero con un amplio conocimiento (por su larga trayectoria investigadora) del mundo de la audio descripción para ciegos (Pilar Orero).

Los resultados preliminares de la evaluación de las AD realizadas por los estudiantes se pueden ver en el Anexo V. En principio, el análisis de estos primeros resultados arroja varias conclusiones: en primer lugar, en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información). Además, la voz utilizada en las AD suele resultar bastante monótona para los evaluadores. Como aspectos positivos, las cuestiones técnicas son las mejores valoradas, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Lógicamente estos resultados preliminares se contrastarán en una futura edición de los

¹ Por expreso deseo de los receptores ciegos que han sido voluntarios en la evaluación de las actividades se ha mantenido su anonimato y sus nombres no aparecen en esta memoria.

PIMCD con las nuevas actividades que se vayan incluyendo en el repositorio y con la colaboración de un mayor número de receptores reales que evalúen las AD.

Finalmente, y en lo que respecta a la preparación de publicaciones científicas y congresos nacionales e internacionales, durante la edición presente del PIMCD, se han preparado los siguientes trabajos académicos basados (o con gran influencia de) en el PIMCD 9:

Publicaciones científicas

Rica Peromingo, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-2055-9.

Rica Peromingo, J.P. (en preparación, 2016). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. por Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Rica Peromingo, J.P. & Sáenz Herrero, A. (en prensa 2016). "Audiovisual Translation (AVT) Modes: Dubbing, Audio description (AD) and Subtitling for Hearing and Deaf and Hard-of-Hearing (SDH) as an L2 Learning Pedagogical Tool". In C. Herrero & I. Vanderschelden (Eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-Led Teaching*. Manchester Metropolitan University Publications.

Congresos nacionales e internacionales

Se han enviado propuestas para varios congresos nacionales e internacionales donde presentar los resultados preliminares de nuestra investigación. Estamos a la espera de su aceptación:

Equipo de investigación. *Teaching Audiovisual Translation at a university level: linguistic accessibility and students' training*. Congreso: International Conference "New Trends in Foreign Language Teaching" (NTFLT). Universidad de Granada: 28-29 de abril de 2016.

Equipo de investigación. *The Audiovisual Learning Archive (AVLA) project for teaching Audiovisual Translation (AVT) modes*. Congreso: Congreso Internacional Lengua y la Traducción (liLETRAd). Universidad de Sevilla: 6, 7 y 8 de julio 2016.

Equipo de investigación. *Linguistic accessibility (SDH and AD) in the university programs for teaching AVT: the AVLA project*. Congreso: 12th TaLC Conference. Universidad de Giessen, Alemania: 20-23 de julio de 2016.

6. Anexo I: Información sobre la página web del PIMCD (AV Learning Archive) y el repositorio de actividades (Dropbox)

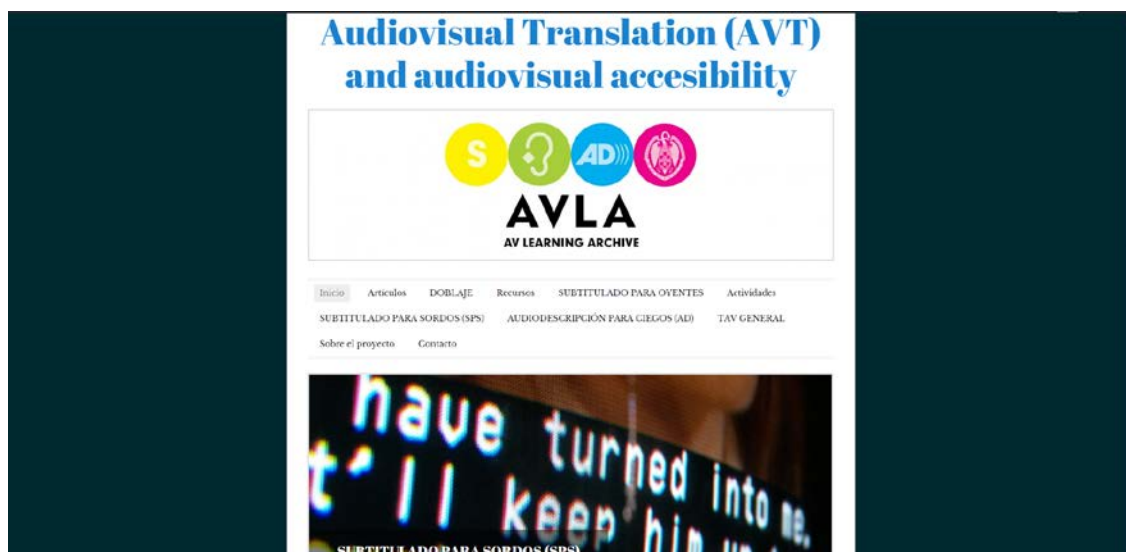


Figura 1. Página web del PIMCD (<https://avlearningarchive.wordpress.com/>)

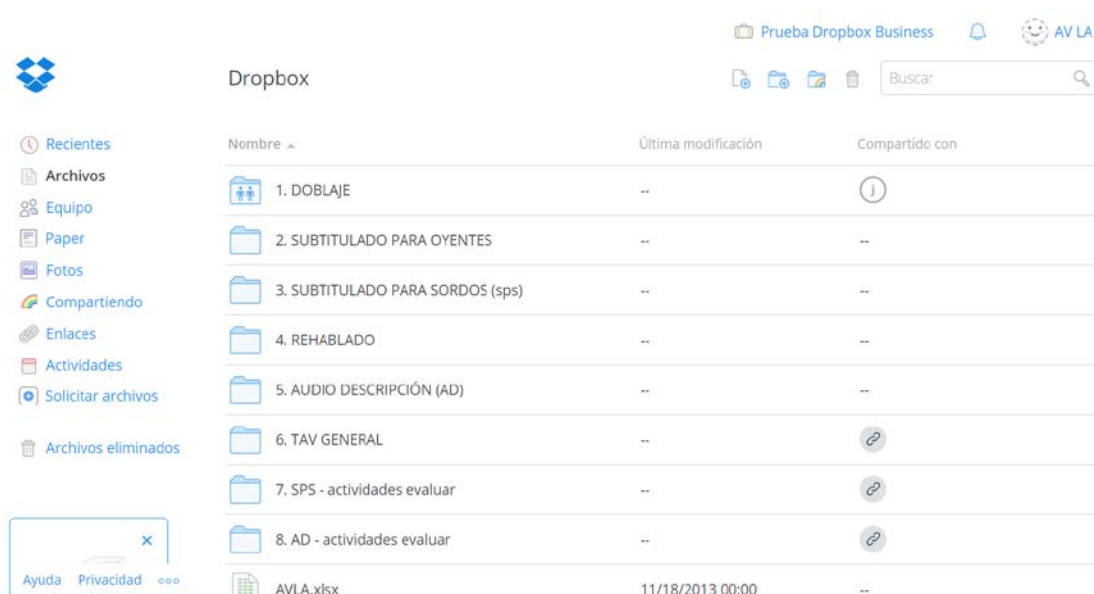


Figura 2. Visualización de los contenidos de la página web

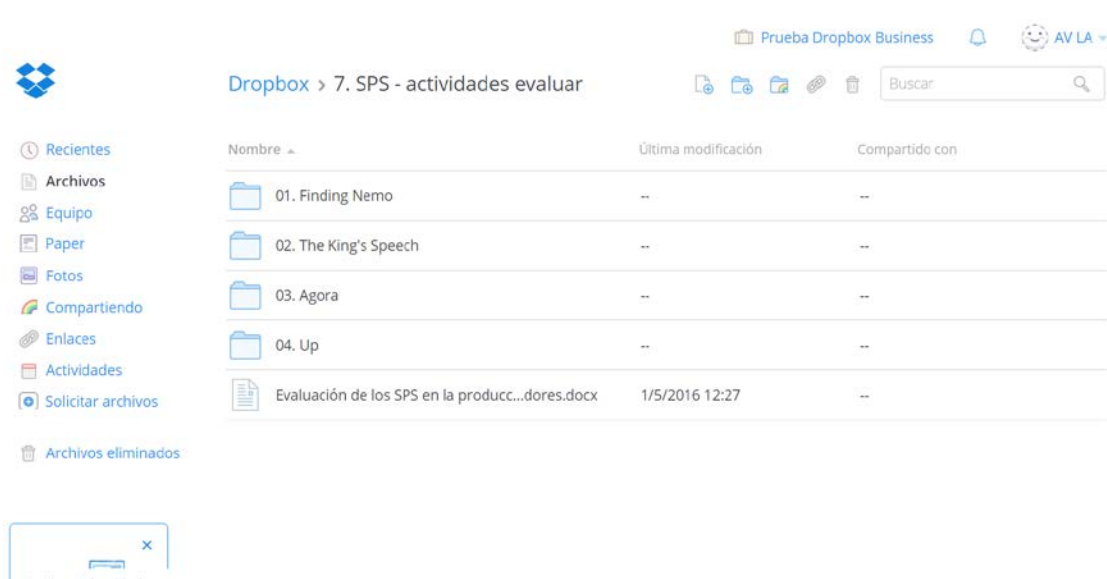


Figura 3. Contenidos de las actividades de SPS para evaluar (I)

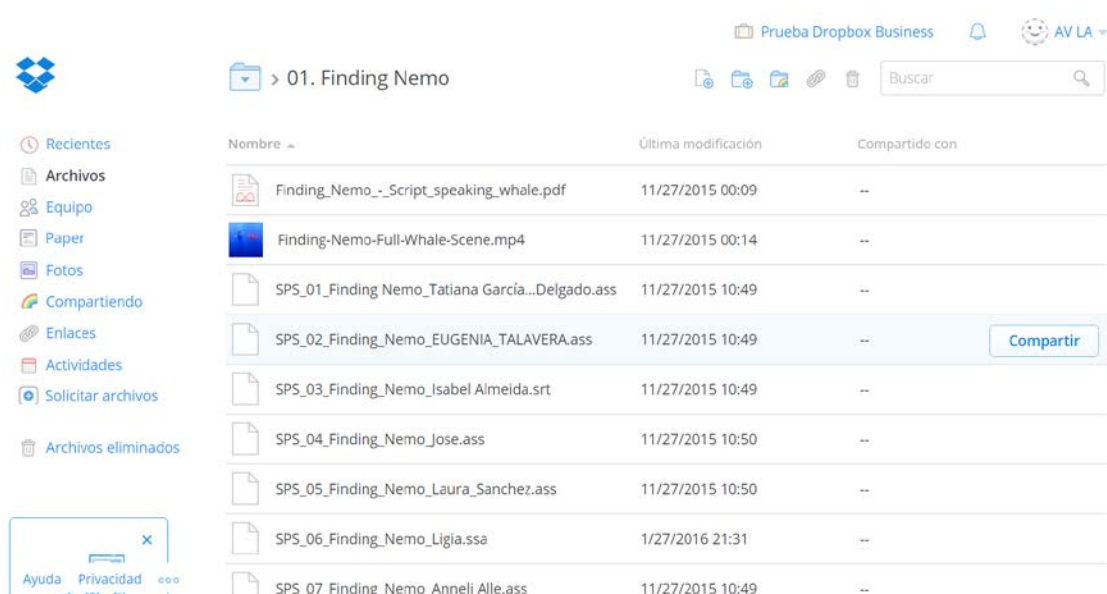


Figura 4. Contenidos de las actividades de SPS para evaluar (II)

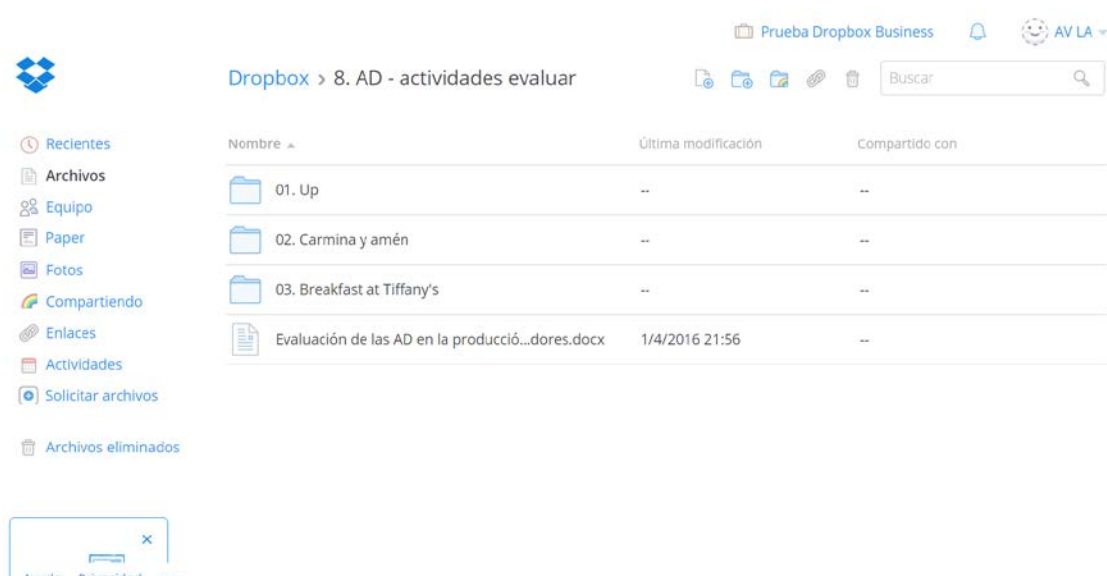


Figura 5. Contenidos de las actividades de AD para evaluar (I)

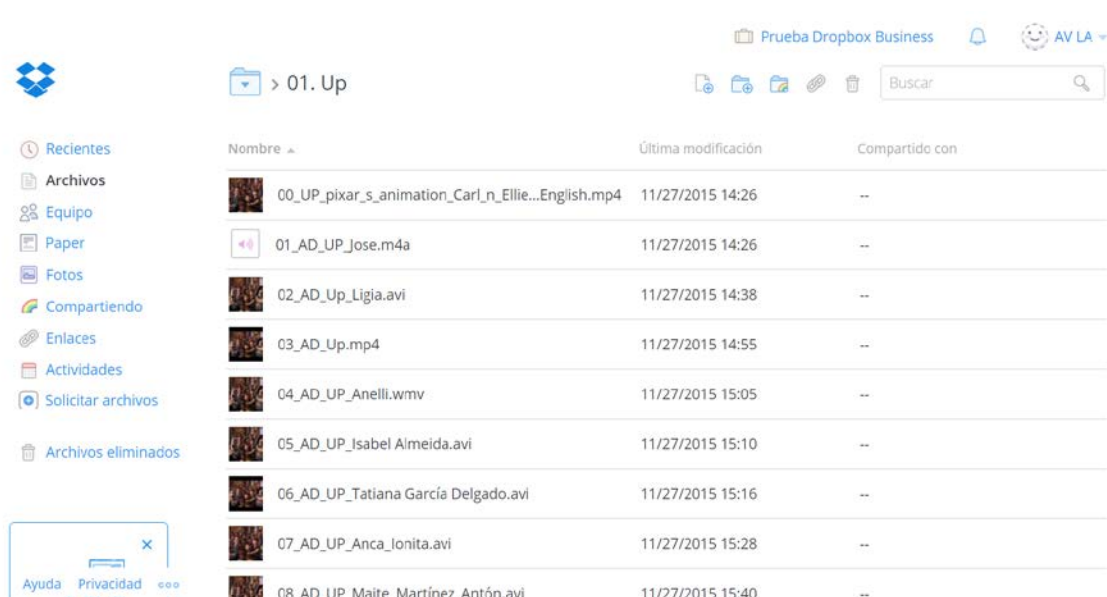


Figura 6. Contenidos de las actividades de AD para evaluar (II)

6. Anexo II: Cuestionario para la evaluación de las actividades de subtítulo para sordos (SPS)²

El cuestionario que confeccionó el equipo de investigación para la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes es el siguiente:

Evaluación de los SPS en la producción de los estudiantes

Teniendo en cuenta distintos parámetros:

- Combinación de colores para caracteres y fondos (identificación de personajes a través de los colores).
- Tamaño de los caracteres, números de líneas y ubicación.
- Paginación y división de los subtítulos.
- Tiempo de exposición.
- Sincronismo de los subtítulos.
- Criterios ortográficos y gramaticales.
- Edición de los subtítulos (normas de estilo).
- Información contextual (información sonora, entonación...).

Algunas preguntas para incluir en el cuestionario, en dos partes:

- a) Un cuestionario general para el receptor sordo o para el receptor oyente con conocimientos de LSE, que se rellenará una sola vez, por cada uno de los receptores/evaluadores.
- b) Un cuestionario específico que deberá rellenarse en la evaluación de cada uno de los clips de vídeo de la producción realizada por los estudiantes

Cuestionario general

1. Sexo:
2. Edad:
3. Profesión:
4. ¿Es usted un receptor oyente, sordo o con deficiencias auditivas?

Oyente	Sordo	Deficiencias auditivas
--------	-------	------------------------

5. ¿Consume películas/TV habitualmente? Sí No

6. ¿Cómo suele verlo?

-
7. ¿Suele tener problemas para la lectura de los subtítulos para sordos?

Sí	NO
----	----

8. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?

-
9. ¿Qué tipo de programas suele ver con SPS?

² Cuestionario confeccionado por el equipo del PIMCD 9 exclusivamente para este proyecto de investigación.

10. ¿Con qué fin utiliza el SPS cuando consume productos audiovisuales?

- Para entender mejor el producto audiovisual
- Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual
- Los utilizo para el aprendizaje de lenguas
- Otros motivos

11. ¿Cuál es su primera lengua?

Español LSE Ambas

12. Si un programa en el que está interesado no contiene SPS, ¿qué hace?

- Apago la televisión/dejo de ver el producto audiovisual
- Busco otros programas que contengan SPS/ busco otro programa audiovisual que contenga SPS
- Intento leer los labios
- Intento que alguien me vaya interpretando en LSE el contenido del producto audiovisual
- Subo el volumen del receptor
- Intento enterarme según el contexto

13. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de SPS en televisión/cine/DVD, etc.?

- Está bien
- No está bien
- Están mal
- Están muy mal
- Mejor lo que hay que nada
- Otra opinión

14. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad de los subtítulos proyectados en pantalla?

- Los SPS son rápidos
- Los SPS son aceptables
- Los SPS son lentos

15. Cuando hay que identificar a los diferentes personajes que aparecen en el producto audiovisual, ¿qué sistema prefiere?

- Solo la asignación de colores
- Solo el posicionamiento de los SPS en el personaje en cuestión
- Combinación de colores y posicionamiento de los SPS
- Solo etiquetas con los nombres de los personajes

16. El número de colores utilizados en el SPS es, en su opinión:

- Suficiente (4 colores básicos y el resto en blanco)
- Insuficiente (más colores aparte de los 4 básicos)
- Demasiados colores

17. ¿Dónde prefiere que se posicionen los subtítulos?

- En la parte inferior de la pantalla centrados
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la derecha
- Tanto en la parte superior como inferior de la pantalla
- En la parte superior de la pantalla centrados
- En la parte superior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte superior de la pantalla justificados a la derecha
- Debajo o al lado del personaje que habla

18. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se incluya esta información en pantalla?

- En el mismo lugar que el resto de los subtítulos, pero en mayúsculas y entre paréntesis
- En la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula y entre paréntesis y en color rojo
- Cerca de la fuente de la información contextual

19. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Explicando de dónde viene el sonido
- Utilizando palabras que reproduzcan el sonido
- Describiendo cómo es el sonido
- Con pictogramas, iconos o emoticonos

20. Para la información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc., ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Con el uso de *smileys*
- Explicaciones entre paréntesis delante de la información correspondiente al personaje en cuestión
- Sin ningún tipo de información

21. El tipo de SPS que usted prefiere, en general, es:

- Subtítulo literal (es decir, toda la información que un oyente escuche en la versión original)
- Adaptado (es decir, información reducida con respecto a la que un oyente escucha en la versión original)

Cuestionario de evaluación del SPS producido por los estudiantes

Código del vídeo:

1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?

Sí

No

A veces

2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:

- Velocidad de los subtítulos
- Incongruencia en ellos.
- Demasiado largos
- Errores de contenido
- Errores ortotipográficos
- Errores en la asignación de colores
- Errores en la información contextual incluida

3. ¿Cree que el subtitulado lo ha realizado una persona con discapacidad auditiva?

Sí

No

4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena

- | | | |
|---------------|----|----|
| - Rápidos? | Sí | No |
| - Lentos? | Sí | No |
| - Aceptables? | Sí | No |

6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?

Sí

No

En caso negativo, ¿por qué?

7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?

8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

9. La información contextual que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí	No
<p>¿Sugeriría alguna modificación al respecto?</p> <hr/>	
<p>10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?</p>	
Sí	No
<p>¿Sugeriría alguna modificación al respecto?</p> <hr/>	
<p>11. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS</p>	
- Literales?	Sí No
- Adaptados?	Sí No
- Estándares?	Sí No
<p>12. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?</p> <hr/>	
<p>13. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?</p> <hr/>	
<p>14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?</p> <hr/> <hr/> <hr/>	

Fuentes:

- AENOR (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. UNE 153010. Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR).
- ARNÁIZ-URQUIZA, V. (2012). *Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing: Some Parameters and their Evaluation*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- CESYA. (2015). *Normativa y legislación del SPS*. <http://www.cesya.es/es/normativa/legislacion>.
- RICA PEROMINGO, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SÁENZ, A. (2015). *Notas sobre actividades y sugerencias sobre preguntas para los cuestionarios de SPS y AD*. Documento.
- UTRAY DELGADO, F. (2008). *Accesibilidad a la TDT en España para personas con discapacidad sensorial (2005-2007)*. Tesis doctoral. Universidad Carlos III de Madrid.

6. Anexo III: Cuestionario para la evaluación de las actividades de audio descripción para ciegos (AD)³

Evaluación de la AD en la producción de los estudiantes

Teniendo en cuenta distintos parámetros:

- Disponibilidad del servicio.
- Audiodescripción por premezcla en un canal independiente de audio.
- Conformidad con la norma de audiodescripción (UNE 153020).
- Utilización de voces naturales y no sintéticas.
- Señalización en el flujo de emisión, en el OSD del receptor y en el mando a distancia.
- Sistema de activación del servicio en el receptor ('usabilidad'),
- automatización de la activación (personalización) y memoria de activación.
- Grabación de la audiodescripción en los sistemas PVR.

Algunas preguntas para incluir en el cuestionario, en dos partes:

- a) Un cuestionario general para el receptor ciego, que se rellenará una sola vez, por cada uno de los receptores/evaluadores.
- b) Un cuestionario específico que deberá rellenarse en la evaluación de cada uno de los clips de vídeo de la producción realizada por los estudiantes

Cuestionario general

1. Sexo:
2. Edad:
3. Profesión:
4. ¿Es usted un receptor ciego o con deficiencias visuales?

Ciego	Deficiencias visuales
-------	-----------------------

5. ¿Consume películas/TV habitualmente? Sí No

6. ¿Cómo suele consumir los productos audiovisuales?

- Con AD
- Sin AD
- Con ayuda externa
- Otros

7. ¿Qué tipo de programas suele consumir con audio descripciones?

-
8. ¿Con qué fin utiliza la AD cuando consume productos audiovisuales?

- Para entender mejor el producto audiovisual
- Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual

³ Cuestionario confeccionado por el equipo del PIMCD 9 exclusivamente para este proyecto de investigación.

- Otros motivos
9. Si un programa en el que está interesado no contiene AD, ¿qué hace?
- Apago la televisión/dejo de consumir el producto audiovisual
 - Busco otros programas que contengan AD/ busco otro programa audiovisual que contenga AD
 - Intento entender el producto audiovisual a través del canal auditivo
 - Intento que alguien me vaya explicando el contenido del producto audiovisual
 - Intento enterarme según el contexto
10. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de AD en televisión/cine/DVD, etc.?
- Está bien
 - No está bien
 - Está mal
 - Está muy mal
 - Mejor lo que hay que nada
 - Otra opinión
11. ¿Suele tener problemas para la comprensión de las audio descripciones de los materiales audiovisuales?
- Sí NO
12. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?
-
13. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad en la que se realizan las AD que ha consumido?
- La AD es muy rápida
 - La AD es aceptable
 - La AD es muy lenta
14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el espacio que se ocupa para la AD de los productos que ha consumido?
- Se utiliza demasiado espacio y se sobrepone con los diálogos originales del producto
 - Se utiliza un espacio aceptable del producto audiovisual
 - Hay muchos espacios sin ocupar y que podrían ser ocupados con una mayor descripción
15. En general, ¿encuentra usted la descripción de las AD de los productos que ha consumido objetiva o subjetiva? (subjetivo: el audiodescriptor realiza interpretaciones sobre lo que sucede o explica excesivamente una situación, etc. objetivo: no se percibe ninguna de las anteriores. Es lo contrario)

Objetiva

Subjetiva

16. En general, ¿encuentra usted la descripción de las AD de los productos que ha consumido neutral o poco neutral? (poco neutral: se añade emoción a la narración, excesivo énfasis)

Neutral

Poco neutral

17. En general, ¿encuentra usted la voz del audio descriptor en las AD de los productos que ha consumido apropiada o no apropiada? ¿Por qué?

Apropiada

No apropiada

Causa:

18. En general, ¿cuál es su opinión sobre los aspectos que se describen en las AD de los productos que ha consumido, con respecto a:

Las acciones? _____

La descripción de los personajes? _____

La descripción de los escenarios? _____

(nada, poco, bastante, mucho)

19. ¿Cuáles son, en general, los principales problemas con los que se encuentra cuando consume un producto audiovisual audio descrito?

20. ¿Cuál es la sensación general que suele tener cuando escucha la AD de los productos que ha consumido?

Cansancio	Sí	No
Agotamiento	Sí	No
Estrés	Sí	No
Agobio	Sí	No

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
Código del vídeo:
<p>1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> () Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> () Mucho</p> <p>2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> () Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> () Mucho</p> <p>3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> () Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> () Mucho</p> <p>4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> () Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> () Mucho</p> <p>5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> () Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> () Mucho</p> <p>6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> () Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p>

☐ () Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua... Y Irma estaba allí...Camarón caramelo*)

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

12. La entonación no resulta monótona.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

- ☐ () Nada
☐ () Poco
☐ () Bastante
☐ () Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

- ☐ () Nada
☐ () Poco
☐ () Bastante
☐ () Mucho

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

- ☐ () Nada
☐ () Poco
☐ () Bastante
☐ () Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

- ☐ () Nada
☐ () Poco
☐ () Bastante
☐ () Mucho

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

- ☐ () Nada
☐ () Poco
☐ () Bastante
☐ () Mucho

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

- ☐ () Nada
☐ () Poco
☐ () Bastante
☐ () Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

- ☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

Obras consultadas

Aenor. (2005): *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías (UNE 153020)*, Madrid, AENOR.

American Council of the Blind (2009) *Audio Description Standards*. Recuperado de http://www.acb.org/adp/docs/ADP_Standards.doc

Arcos, J. M. (2012) Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la norma UNE 153020. *Tonos digital*, 22. Recuperado de http://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescripcion.htm

Audio Description Coalition (2009) *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers*. Recuperado de <http://www.audiodescriptioncoalition.org/pdfRegister.html>

Ballester, A. (2007) La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación. *TradTerm*, 13, 151-169. Recuperado de <http://myrtus.uspnet.usp.br/tradterm/site/images/revistas/v13n1/v13n1a09.pdf>

BOE (2007) Real Decreto 1494/2007, de 12 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento sobre las condiciones básicas para el acceso de las personas con discapacidad a las tecnologías, productos y servicios relacionados con la sociedad de la información y medios de comunicación social. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2007/11/21/pdfs/A47567-47572.pdf>

BOE (2010) Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2010/04/01/pdfs/BOE-A-2010-5292.pdf>

BOE (2011). Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. Recuperado de <http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2011-13241>

Broadcast Authority of Ireland (2012) *BAI Guidelines Audio Description*. Recuperado de http://www.bai.ie/?page_id=2419

Cabeza-Cáceres (2013) *Audiodescripció i recepció. Efecte de la velocitat de narració, l'entonació i l'explicitació en la comprensió fílmica*. (Tesis doctoral no publicada, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/113556/ccc1de1.pdf?sequence=1>

Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (CESyA). (s.f.). *Política de Accesibilidad*. Recuperado de <http://www.cesya.es/es/accesibilidad>

Chapado, M. (2010) La audiodescriptibilidad del film: una nueva perspectiva de análisis fílmico. *Frame: revista de cine de la Biblioteca de la Facultad de Comunicación*, 6, 159-195. Recuperado de http://sid.usal.es/docs/F8/ART15435/audiodescripcion_del_film.pdf

Coiduras, J. L. (2008) Competencias y necesidades formativas del maestro de apoyo a la inclusión de los alumnos con discapacidad visual: una aproximación desde la voz de los profesionales. *Integración: revista sobre ceguera y deficiencia visual*, 53, 25-36. Recuperado de <http://www.once.es/appdocumentos/once/prod/INTEGRACION%2053.pdf>

Fundación ONCE (s.f.). *Proyectos*. Recuperado de <http://www.fundaciononce.es/ES/AmbitosActuacion/Accesibilidad/Paginas/Inicio.aspx>

Grupo de investigación Tecnología Educativa e Investigación Social (TEIS) (s.f.). *Cuestionario de evaluación de la locución* (no publicado). Granada: Universidad de Granada

Hernández, A. M. (2013). Calidad y accesibilidad del elearning: encuentro y reflexión desde una perspectiva inclusiva. *Revista Digital de Investigación Educativa Conect@2*, 8, 45-56. Recuperado de http://www.revistaconecta2.com.mx/archivos/revistas/revista8/8_4.pdf

Herrero, G. y Besuievsky, M. (productores) y Querejeta, G. (Director). (2013). 15 años y un día [Cinta cinematográfica]. España: Castafiore Films / Tornasol Films

ITC (2000) *ITC Guidance on Standards for Audio Description*. Recuperado de http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC_Guidance_On_Standards_for_Audio_Description.doc.

Limbach, C. (2012) *La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/24487/1/21403144.pdf>

Matamala, A. y Rami, N. (2009) Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de "Good-bye Lenin". *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 11, 249-266. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3207906.pdf%E2%80%8E>

Moreno, L., Ruiz, B., Martínez, P., Carrero, J. M. & Martínez, J. R. (2008) *Accesibilidad a los contenidos audiovisuales en la Web: Una panorámica sobre legislación, tecnologías y estándares*.

Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Recuperado de <http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3988/Accesibilidad%20a%20los%20contenidos%20audiovisuales%20en%20la%20web.pdf?sequence=1&rd=0031778483435978>

ONCE (2013) *Datos visuales y sociodemográficos de los afiliados a la ONCE*. Recuperado de <http://www.once.es/new/afiliacion/documentos/Datos%20afiliados%20junio%202013.doc>

Ramos, M. (2013) *El impacto emocional de la audiodescripción*. (Tesis doctoral, Universidad de Murcia). Recuperado de http://sid.usal.es/ids/F8/FDO26498/emociones_audiodescripcion.pdf

Rica Peromingo, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Ruiz, B., Quintana, I., García, A., Castro, M., Souto, M., González, I., López, J. L., Heredia, J. & Sánchez J. M. (2013). *Guía de accesibilidad al teatro a través del subtítulo y la audiodescripción*. Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Recuperado de http://sid.usal.es/ids/F8/FDO26587/accesibilidad_teatro.pdf

Walczak, A. (2012) *Text-to-speech audio description to educational materials for visually-impaired children*. Extraído de <http://avt.ils.uw.edu.pl/es/agnieszka-walczak/>.

6. Anexo IV: Ejemplo de resultados preliminares de la evaluación de las actividades de subtítulo para sordos (SPS)

Cuestionario general

1. Sexo: Mujer
2. Edad: 32
3. Profesión:
4. ¿Es usted un receptor oyente, sordo o con deficiencias auditivas?

Oyente Sordo Deficiencias auditivas

5. ¿Consumo películas/TV habitualmente? Sí No

6. ¿Cómo suele ver esos productos audiovisuales?
Tanto doblados al español como en versión original subtitulada

7. ¿Suele tener problemas para la lectura de los subtítulos para sordos?

Sí No

8. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?

9. ¿Qué tipo de programas suele ver con SPS?

Películas

10. ¿Con qué fin utiliza el SPS cuando consume productos audiovisuales?

- Para entender mejor el producto audiovisual
- Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual
- Los utilizo para el aprendizaje de lenguas
- Otros motivos:

11. ¿Cuál es su primera lengua?

Español LSE Ambas

12. Si un programa en el que está interesado no contiene SPS, ¿qué hace?

- Apago la televisión/dejo de ver el producto audiovisual
- Busco otros programas que contengan SPS/ busco otro programa audiovisual que contenga SPS
- Intento leer los labios

- Intento que alguien me vaya interpretando en LSE el contenido del producto audiovisual
- Subo el volumen del receptor
- Intento enterarme según el contexto
- Otro: Al ser oyente trato de entender lo que dicen.

13. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de SPS en televisión/cine/DVD, etc.?

- Está bien
- No está bien
- Están mal
- Están muy mal
- Mejor lo que hay que nada
- Otra opinión: Mejorable

14. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad de los subtítulos proyectados en pantalla?

- Los SPS son rápidos
- Los SPS son aceptables
- Los SPS son lentos

15. Cuando hay que identificar a los diferentes personajes que aparecen en el producto audiovisual, ¿qué sistema prefiere?

- Solo la asignación de colores
- Solo el posicionamiento de los SPS en el personaje en cuestión
- Combinación de colores y posicionamiento de los SPS
- Solo etiquetas con los nombres de los personajes

16. El número de colores utilizados en el SPS es, en su opinión:

- Suficiente (4 colores básicos y el resto en blanco)
- Insuficiente (más colores aparte de los 4 básicos)
- Demasiados colores

17. ¿Dónde prefiere que se posicionen los subtítulos?

- En la parte inferior de la pantalla centrados
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la derecha
- Tanto en la parte superior como inferior de la pantalla
- En la parte superior de la pantalla centrados
- En la parte superior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte superior de la pantalla justificados a la derecha
- Debajo o al lado del personaje que habla

18. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se incluya esta información en pantalla?

- En el mismo lugar que el resto de los subtítulos, pero en mayúsculas y entre paréntesis
 - En la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula y entre paréntesis y en color rojo
 - Cerca de la fuente de la información contextual
 - Otro:
-

19. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Explicando de dónde viene el sonido
 - Utilizando palabras que reproduzcan el sonido
 - Describiendo cómo es el sonido
 - Con pictogramas, iconos o emoticonos
 - Otro:
-

20. Para la información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc., ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Con el uso de *smileys*
 - Explicaciones entre paréntesis delante de la información correspondiente al personaje en cuestión
 - Sin ningún tipo de información
 - Otro:
-

—

21. El tipo de SPS que usted prefiere, en general, es:

- Subtítulo literal (es decir, toda la información que un oyente escuche en la versión original)
 - Adaptado (es decir, información reducida con respecto a la que un oyente escucha en la versión original)
 - Otro:
-

Cuestionario general

1. Sexo: Mujer
2. Edad: -----
3. Profesión: Profesora
4. ¿Es usted un receptor oyente, sordo o con deficiencias auditivas?

Oyente

Sordo

Deficiencias auditivas

5. ¿Consume películas/TV habitualmente? Sí No

6. ¿Cómo suele ver esos productos audiovisuales?

En el cine o sentada en mi sofá.

7. ¿Suele tener problemas para la lectura de los subtítulos para sordos?

Sí

NO

8. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?

9. ¿Qué tipo de programas suele ver con SPS?

Ninguno

10. ¿Con qué fin utiliza el SPS cuando consume productos audiovisuales?

- Para entender mejor el producto audiovisual
- Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual
- Los utilizo para el aprendizaje de lenguas
- Otros motivos:

Si voy a ver una película cuya lengua original no sea ni inglés ni castellano

11. ¿Cuál es su primera lengua?

Español

LSE

Ambas

12. Si un programa en el que está interesado no contiene SPS, ¿qué hace?

- Apago la televisión/dejo de ver el producto audiovisual
- Busco otros programas que contengan SPS/ busco otro programa audiovisual que contenga SPS
- Intento leer los labios
- Intento que alguien me vaya interpretando en LSE el contenido del producto audiovisual
- Subo el volumen del receptor
- Intento enterarme según el contexto
- Otro: Nada, verlo.

13. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de SPS en televisión/cine/DVD, etc.?

- Está bien
- No está bien
- Están mal
- Están muy mal
- Mejor lo que hay que nada
- Otra opinión:

14. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad de los subtítulos proyectados en pantalla?

- Los SPS son rápidos
- Los SPS son aceptables
- Los SPS son lentos

15. Cuando hay que identificar a los diferentes personajes que aparecen en el producto audiovisual, ¿qué sistema prefiere?

- Solo la asignación de colores
- Solo el posicionamiento de los SPS en el personaje en cuestión
- Combinación de colores y posicionamiento de los SPS
- Solo etiquetas con los nombres de los personajes

16. El número de colores utilizados en el SPS es, en su opinión:

- Suficiente (4 colores básicos y el resto en blanco)
- Insuficiente (más colores aparte de los 4 básicos)
- Demasiados colores

17. ¿Dónde prefiere que se posicionen los subtítulos?

- En la parte inferior de la pantalla centrados
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte inferior de la pantalla justificados a la derecha
- Tanto en la parte superior como inferior de la pantalla
- En la parte superior de la pantalla centrados
- En la parte superior de la pantalla justificados a la izquierda
- En la parte superior de la pantalla justificados a la derecha
- Debajo o al lado del personaje que habla

18. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se incluya esta información en pantalla?

- En el mismo lugar que el resto de los subtítulos, pero en mayúsculas y entre paréntesis
- En la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula y entre paréntesis y en color rojo
- Cerca de la fuente de la información contextual

- Otro:
-

19. Para la información contextual (sonidos, música, etc.), ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Explicando de dónde viene el sonido
 - Utilizando palabras que reproduzcan el sonido
 - Describiendo cómo es el sonido
 - Con pictogramas, iconos o emoticonos
 - Otro:
-

20. Para la información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc., ¿cómo prefiere que se refleje esta información en pantalla?

- Con el uso de *smileys*
- Explicaciones entre paréntesis delante de la información correspondiente al personaje en cuestión
- Sin ningún tipo de información
- Otro: describiendo los tonos utilizados por los personajes
-

21. El tipo de SPS que usted prefiere, en general, es:

- Subtítulo literal (es decir, toda la información que un oyente escuche en la versión original)
 - Adaptado (es decir, información reducida con respecto a la que un oyente escucha en la versión original)
 - Otro:
-

**Cuestionario de evaluación del subtítulado para sordos (SPS)
producido por los estudiantes – *Agora***

Total de actividades evaluadas – 13

1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?

Sí- **11**

A veces- **2**

2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:

- Velocidad de los subtítulos.
- Errores en la asignación de colores. **(2)**

3. ¿Cree que el subtítulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?

N/A

4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?

-Se entiende bien.

-No está traducido. El texto en inglés está bien y se entiende bien.

-Habría que revisar la redacción de los subtítulos.

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena

- | | | |
|---------------|------------------------|----|
| - Rápidos? | Sí (A veces)- 1 | No |
| - Lentos? | Sí | No |
| - Aceptables? | Sí 13 | No |

6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?

Sí- **3**

No- **10**

En caso negativo, ¿por qué?

-Mezcla colores en los subtítulos de un mismo personaje, unas veces blanco y otras amarillo.

-Creo que falta asignar color a un personaje principal.

7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?

Está bien.

8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

Está bien.

9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí- **10**

No- **3**

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

-Habría que revisarla. Por ejemplo pone “murmillos” cuando son “risas” lo que se oye.

10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

Sí- **13**

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

-Es necesaria una revisión.

11. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

N/A

12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena

- Literales?	Sí 11	No
- Adaptados?	Sí 2	No

13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

Es correcta.

14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

-Es correcto.

-Demasiado grande.

-Uso excesiva de cursiva, por lo demás bien.

15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

-Los subtítulos, en inglés, están bien, se entienden y leen bien. Falta traducirlos al castellano.

-Adaptación innecesaria del texto, no está traducido al español, mezcla colores en texto de un mismo personaje, hay subtítulos en inglés y de pronto alguna información en español y no está subtitulada la escena entera. Habría que revisar estos subtítulos.

-Letra demasiado grande, a veces no se pueden leer porque se mezclan con el color del fondo, necesitan una revisión general. En la escena en que hay una conversación susurrada en la biblioteca aparece subtítulo lo que dicen, sin embargo en el audio no se entiende qué están diciendo.

-Hay que revisar traducción e información contextual y de estados de ánimo.

-En general están bien.

**Cuestionario de evaluación del subtítulado para sordos (SPS)
producido por los estudiantes – *Finding Nemo***

Total de actividades evaluadas: 10

15. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?

Sí- **6**

No- **2**

A veces- **2**

16. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:

- Incongruencia en ellos. **2**
- Demasiado largos **3**
- Errores de contenido **1**
- Errores ortotipográficos **2**
- Errores en la asignación de colores **1**
- Errores en la información contextual incluida **2**

17. ¿Cree que el subtítulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?

N/A

18. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?

-No.

-Echa en falta la asignación de colores para los personajes (o alguna otra marca de distinción). Falta información en los subtítulos y mezcla lo que dicen los dos personajes. Además no están bien cortados, son incompletos y no se corresponden con lo que dicen los personajes (en ocasiones se salta intervenciones de alguno de ellos).

-Falta información en la parte en que Dory habla en balleno, solo poniendo "HABLA EN BALLENO" no es suficiente, la persona con discapacidad auditiva no entiende eso.

-Se entiende bien pero hay que revisar la traducción y la información contextual.

-Varios de los subtítulos no están bien redactados.

19. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena

Rápidos?

Sí **1 (A veces)**

Aceptables?

Sí **7**

No **3**

20. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?

Sí **7**

No **3**

En caso negativo, ¿por qué?

-No hay distinción por colores (ni de otro tipo).

-Aunque no se ve mal no sé si es acertado asignar color cian como color de subtítulo dado que el fondo es azul oscuro. Yo habría elegido cualquier otro color de los disponibles para subtítulo.

21. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?

-Está bien.

-La posición respecto a la pantalla (parte inferior y centrados) es correcta, sin embargo mezcla dentro de una misma línea lo que dicen distintos personajes.

22. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

-Al principio distrae un poco que esté a un lado, preferiría que estuviera centrada, pero tras un rato te acostumbras a que esté a un lado y se sigue bien.

-Se mezcla con el subtítulo y distrae.

-Al no coincidir, y por tanto no interceder, con el subtítulo, por lo que se lee bien y no molesta en el desarrollo de la escena, creo que la posición de esta información, aunque en el lugar del subtítulo y no arriba a la derecha (como indica la norma).

-Está bien.

-Aparece a la vez que el subtítulo y muchas veces no da tiempo a atender a las dos cosas a la vez.

23. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí 6

No 4

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

-En ocasiones añadiría algo más de información o utilizaría otros términos.

-Apenas incluye información de este tipo, habría que incluir más información.

-Faltaría información, por ejemplo ¿qué es “hablar balleno”?

-En ocasiones es algo redundante, por ejemplo cuando marca “banco de peces” mientras se ve este banco de peces claramente. La información respecto a música y sonidos está bien y completa.

-Quizás falta algo de información sobre el tipo de música que suena.

24. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

Sí- 6

No- 4

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

-En ocasiones esta información (“Susurra” / “Suspira” / “Sorprendida”) aparece precediendo a los subtítulos y otras en la esquina superior derecha (al igual que la información de contexto) lo cual confunde un poco. La opción de colocarla precediendo al subtítulo me parece más adecuada.

-No es completa.

-Hay que revisarla.

-En ocasiones usa términos que no se adecuan con el sentimiento/tono...

expresado por el personaje.

-En general es bastante correcta aunque habría que revisar algún término que no se ajusta bien. En ocasiones introduce información no necesaria/redundante.

-Habría que explicar que hace Dory al "imitar a la ballena".

-Introduce emoticonos en lugar de texto para dar esta información, personalmente prefiero el texto. Solo con emoticonos creo que se pierde información.

25. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

Sí

No 4

26. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena

- Literales?

Sí- 9

No- 1

- Adaptados?

Sí

No- 1

27. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

-Es correcta.

-No, no es correcta.

-La división no está mal pero son demasiado largos.

-Dada la mezcla que hace de personajes en una línea, y la excesiva longitud de algunos de los personajes, no me parece acertada la división de subtítulos.

28. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

Es correcto.

29. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

-En general están bastante bien, aunque solo está subtitulado el comienzo de la escena, a mitad de la misma desaparecen los subtítulos.

-En mi opinión el uso de emoticonos (*smileys*) distrae de la lectura del subtítulo. Con la información contextual y emocional creo que es suficiente.

-Los subtítulos de esta es cena no son correctos: no se corresponden con el audio, mal escritos, errores ortotipográficos, mezcla información...

-Falta información contextual y en ocasiones los subtítulos son muy largos. No está subtitulada la escena completa.

-En general están bien, bastante completos.

-Salvo por el uso de emoticonos, que, en mi opinión distrae más que ayudar, los subtítulos están bastante bien.

**Cuestionario de evaluación del subtitulado para sordos (SPS)
producido por los estudiantes – *The King's Speech***

Total de actividades evaluadas: 10

30. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?

Sí- **9**
A veces- **1**

31. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:

- Velocidad de los subtítulos.
- Incongruencia en ellos.
- Demasiado largos.
- Errores de contenido.
- Errores ortotipográficos.

32. ¿Cree que el subtitulado lo ha realizado una persona con discapacidad auditiva?

-N/A

33. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?

-Se entienden bien.
-En ocasiones dividiría la información de otra manera para evitar tener que acelerar los subtítulos.
-Errores de traducción y redacción (además de tipográficos) que impiden seguir bien y comprender los subtítulos.
-El texto tiene algunos errores de redacción y de traducción (el rey no “habla de sus temas”, se “dirige a sus súbditos”).

34. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena

- Rápidos? **Sí- (al inicio) 4**
- Aceptables? **Sí- 10**

35. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?

Sí- **6**
No- **4**

En caso negativo, ¿por qué?

-No asigna color a la mujer del duque, personaje principal.
-Creo que utiliza demasiados colores, muchos de los personajes son secundarios y, al no hablar al unísono y ser fácil diferenciarlos no me parece necesario asignarles un color propio.
-Da color al locutor de radio-voz en off, algo que no me parece necesario, sin embargo no da color a la esposa del duque, personaje principal.

36. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?

Es correcta.

37. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

-Es correcta.

-Al principio distrae un poco que esté a un lado, preferiría que estuviera centrada, pero tras un rato te acostumbras a que esté a un lado y se sigue bien.

38. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí- 10

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

-En ocasiones es algo redundante (cuando indica el ruido al levantarse y sentarse la gente).

-Hay que revisarla, el duque no tiembla, tartamudea. En ocasiones falta información.

-La información es clara, en general, aunque en alguna ocasión no expresa bien lo que está ocurriendo.

-Aunque es bastante clara habría que revisarla pues a veces no se corresponde el término utilizado, con exactitud, con lo que ocurre en la escena. Además también hay información redundante como cuando el público se levanta/sienta. También revisar erratas como “música classica”.

39. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

Sí- 8

No- 1

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

-Habría utilizado este tipo de información escrita en lugar de los emoticonos.

-Hay que revisar este tipo de información.

40. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

No- 3

41. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena

- Literales?

Sí- 10

42. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

-Es correcta.

-Tengo alguna duda sobre la división del inicio de la escena, por lo demás me parece correcta.

-En general bien pero habría que revisar los subtítulos iniciales.

43. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

Es correcto

44. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

-Salvo los subtítulos del comienzo, que quizá sean un poco rápidos, los subtítulos de esta escena están bien, aunque el uso de emoticonos distrae.

-En general están bien aunque hay algún error de redacción-traducción (Por ejemplo el sacerdote no hablaría, en castellano, de Tu al Duque de York).

-Salvo algún ligero error de traducción (no es el rey quien se dirige a la audiencia, sino quien lo hizo en la primera retransmisión radiofónica, la cual tuvo lugar en la inauguración, esta escena es la clausura) los subtítulos, en general, están bien.

-Algún ligero error de traducción que hace que no se corresponda el subtítulo con el audio (no es el “hijo pequeño” el que va a hablar sino el “hermano pequeño”).

-Hay algunos errores de traducción (el rey habló, no va hablar).

-Hay bastantes errores de traducción y redacción, además de información de contexto prescindible. Habría que revisarlos.

**Cuestionario de evaluación del subtítulado para sordos (SPS)
producido por los estudiantes – Up**

Total de actividades evaluadas: 9

45. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?

Sí- **7**

A veces- **2**

46. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:

- Velocidad de los subtítulos.
- Errores en la asignación de colores.

47. ¿Cree que el subtítulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?

N/A

48. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?

-El texto se entiende bien.

-El texto se entiende bien, aunque en ocasiones hay, quizá, un exceso de información y/o van un poco rápido.

-El texto se entiende bien. Sin embargo, echo en falta la asignación de color al personaje de la niña (Ellie).

49. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena

- | | | |
|---------------|---------------------------------|----|
| - Rápidos? | Sí (A veces)- 2 | No |
| - Lentos? | N/A | |
| - Aceptables? | Sí- 8 | No |

50. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?

Sí- **5**

No- **4**

En caso negativo, ¿por qué?

-El color que le da a la niña (Ellie) dificulta la lectura. II

-No existe asignación de colores, todos los subtítulos son iguales.

51. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?

Está bien.

52. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

Está bien.

-Al alternar con los subtítulos, cuya lectura no interfiere, (y dada la gran cantidad

de información de esta escena) facilita su lectura el hecho de que estén situados en la parte inferior de la pantalla y centrados.

53. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí- 9

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

-Son un poco largos (podrían hacerse más cortos) y quizá excesivos.
-Hay información innecesaria.

54. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

Sí- 9

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

En ocasiones es da información, de la que se podría prescindir.

55. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

No- 4

56. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena

- Literales?	Sí- 9	No
- Adaptados?	N/A	

57. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

Está correcta.

58. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

-Es correcto.
-Un poco grande en la información de contexto en mayúsculas.

59. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

-Cuesta un poco seguirlos dado el exceso de información y velocidad, pero en general están bien.
-Evitaría el uso de emoticonos, despistan. Hay algún pequeño error de traducción. No está subtitulada la escena completa.
-Están bien, evitaría el uso de emoticonos, despista.
-Hay información innecesaria en relación con el contexto y los sentimientos/estados de ánimo.
-Están bastante bien, pero se echa de menos la asignación de color al personaje de Ellie (niña).

6. Anexo V: Ejemplo de resultados preliminares de la evaluación de las actividades de audio descripción (AD)

Cuestionario general

Datos del evaluador

1. Sexo: Masculino
2. Edad: 34
3. Profesión: Comercial
4. ¿Es usted un receptor ciego o con deficiencias visuales?

Ciego Deficiencias visuales

5. ¿Consume películas/TV habitualmente? Sí No

6. ¿Cómo suele consumir los productos audiovisuales?

- Con AD
- Sin AD
- Con ayuda externa
- Otros

7. ¿Qué tipo de programas suele consumir con audio descripciones?

Alguna película

8. ¿Con qué fin utiliza la AD cuando consume productos audiovisuales?

- Para entender mejor el producto audiovisual
- Es mi único acceso posible para entender el producto audiovisual
- Otros motivos

9. Si un programa en el que está interesado no contiene AD, ¿qué hace?

- Apago la televisión/dejo de consumir el producto audiovisual
- Busco otros programas que contengan AD/ busco otro programa audiovisual que contenga AD
- Intento entender el producto audiovisual a través del canal auditivo
- Intento que alguien me vaya explicando el contenido del producto audiovisual
- Intento enterarme según el contexto

10. ¿Cuál es su opinión del sistema actual de AD en televisión/cine/DVD, etc.?

- Está bien
- No está bien
- Está mal
- Está muy mal
- Mejor lo que hay que nada
- Otra opinión

11. ¿Suele tener problemas para la comprensión de las audio descripciones de los materiales audiovisuales?

Sí NO

12. En caso afirmativo, ¿cuáles son los principales problemas que suele tener?

13. En general, ¿cuál es su opinión sobre la velocidad en la que se realizan las AD que ha consumido?

- La AD es muy rápida
- La AD es aceptable
- La AD es muy lenta

14. En general, ¿cuál es su opinión sobre el espacio que se ocupa para la AD de los productos que ha consumido?

- Se utiliza demasiado espacio y se sobrepone con los diálogos originales del producto
- Se utiliza un espacio aceptable del producto audiovisual
- Hay muchos espacios sin ocupar y que podrían ser ocupados con una mayor descripción

15. En general, ¿encuentra usted la descripción de las AD de los productos que ha consumido objetiva o subjetiva? (subjetivo: el audiodescriptor realiza interpretaciones sobre lo que sucede o explica excesivamente una situación, etc. objetivo: no se percibe ninguna de las anteriores. Es lo contrario)

Objetiva

Subjetiva

16. En general, ¿encuentra usted la descripción de las AD de los productos que ha consumido neutral o poco neutral? (poco neutral: se añade emoción a la narración, excesivo énfasis)

Neutral

Poco neutral

17. En general, ¿encuentra usted la voz del audio descriptor en las AD de los productos que ha consumido apropiada o no apropiada? ¿Por qué?

Apropiada
película

No apropiada

Causa: Suele descentrarme de la

18. En general, ¿cuál es su opinión sobre los aspectos que se describen en las AD de los productos que ha consumido, con respecto a:

Las acciones? bastante

La descripción de los personajes? Poco

La descripción de los escenarios? Poco

(nada, poco, bastante, mucho)

19. ¿Cuáles son, en general, los principales problemas con los que se encuentra cuando consume un producto audiovisual audiodescrito?

Me despista de la película

En algún momento hay exceso de descripción y en otros falta

20. ¿Cuál es la sensación general que suele tener cuando escucha la AD de los productos que ha consumido?

Cansancio	Sí	<u>No</u>
Agotamiento	Sí	<u>No</u>
Estrés	Sí	<u>No</u>
Agobio	Sí	<u>No</u>

Película: *Up* - Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes

Total de actividades evaluadas: 23

Posibles respuestas: Nada, Poco, Bastante, Mucho

1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente

23- Bastante

2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.

23- Mucho

3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.

23- Bastante

4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)

23- Bastante

5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.

2- Poco

19- Bastante

2- Mucho

6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.

2- Poco

11- Bastante

10- Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua... Y Irma estaba allí... Camarón caramelo*)

23- Poco

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

1- Poco

11- Bastante

11- Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

23- Bastante

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

23- Bastante

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

23- Bastante

12. La entonación no resulta monótona.

23- Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.

23- Bastante

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

2- Poco

21- Bastante

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

23- Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

23- Bastante

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

23-Nada

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

23- Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido

audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

23- Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

23- Mucho

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

23- Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

23- Mucho

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

23- Mucho

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

23- Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

- N/A No se rellenó esta pregunta.

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

23- Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

23- Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

23- Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

23- Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

23- Mucho

Película: <i>Carmina y amén</i> - Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
<p>Número total de actividades evaluadas: 10</p> <p>Posibles respuestas: Nada, Poco, Bastante, Mucho</p>
<p>1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente</p> <p>1- Nada</p> <p>2- Poco</p> <p>3- Bastante</p> <p>4- Mucho</p> <p>2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.</p> <p>7- Bastante</p> <p>3- Mucho</p> <p>3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.</p> <p>1- Poco</p> <p>4- Bastante</p> <p>5- Mucho</p> <p>4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)</p> <p>1- Nada</p> <p>3- Poco</p> <p>2- Bastante</p> <p>4- Mucho</p> <p>5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.</p> <p>1- Poco</p> <p>6- Bastante</p> <p>3- Mucho</p> <p>6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.</p> <p>1- Poco</p> <p>2- Bastante</p> <p>7- Mucho</p>

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua... Y Irma estaba allí... Camarón caramelo*)

10- Bastante

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

10- Bastante

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

10- Bastante

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

10- Bastante

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

10- Bastante

12. La entonación no resulta monótona.

1- Poco

1- Bastante

8- Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.

2- Poco

8- Bastante

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

10- Bastante

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

10- Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

3- Poco

7- Bastante

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

2- Nada

1- Poco

1- Bastante

6- Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

3- Nada

1- Poco

1- Bastante

5- Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

1- Nada

2- Poco

5- Bastante

2- Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

10- Bastante

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

10- Bastante

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

10- Bastante

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las

escenas.

10- Bastante

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

6- Bastante

4- Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

1- Nada

1- Poco

7- Bastante

1- Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

10- Bastante

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

10- Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

10- Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

1- Nada

9- Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

2- Nada

8- Mucho